

E12 - Curse-Deceiving Chapter, Part 4

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:05] ---

Who would do something like this?

[00:07] ---

From what I heard, Teppei kicked it over,

[00:10] ---

then relieved himself
on the torii shrine gate...

[00:13] ---

The gall of that man!

[00:15] ---

You know what everyone's saying
about this year's curse, right...?

[00:20] ---

Yeah.

[00:21] ---

It'll hit the Hojos, no doubt about it.

[00:25] ---

"Friday, June 17th, 1983"

[00:36] ---

Keiichi-kun!

[00:38] ---

Quite the crowd you've got here.

[00:40] ---

Tomitake-san! Takano-san!

[00:42] ---

Hi there. I can't believe so many
have come out. Great job.

[00:49] ---

Why are you two here?

[00:51] ---

Maebara-kun here told us
everything last night.

[00:59] ---

Sorry to keep you waiting.

[01:00] ---

"Rescue Satoko Hojo!!"

[01:01] ---

"CWS, Act Immediately!"

[01:03] ---

"Protect Her Now!"

You know, I really hate
how cheesy you are, Coach,

[01:07] ---

but I'll admit, this is changing my mind.

[01:09] ---

"Save Her ASAP!"

Wearing the same stuff helps
to bolster that sense of solidarity.

[01:11] ---

Wearing the same stuff helps
to bolster that sense of solidarity.

[01:13] ---

Feels just like the dam war did.

[01:16] ---

Here you go, Rika-*chan*.

[01:18] ---

Thanks.

[01:20] ---

I'll do everything I can to help Satoko-*chan*.

[01:25] ---

Coach...

[01:26] ---

All right, let's go!

[01:29] ---

What can we help you with today?

[01:31] ---

The same thing as yesterday!

[01:32] ---

We're here to demand immediate action
be taken on Satoko Hojo's case!

[01:37] ---

Unfortunately, all of our
meeting rooms are in use today.

[01:40] ---

What?

[01:41] ---

The center director is
willing to meet with you,

[01:44] ---

but only three people will be able
to fit in the small meeting space.

[01:48] ---

That's totally unaccepta--

[01:50] ---

I think that's fine.

[01:53] ---

"Child Welfare Services Center"

[02:01] ---

How'd it go, Kei-*chan*?

[02:02] ---

Felt like a repeat of yesterday.

[02:05] ---

So they're just gonna keep "monitoring" her?

[02:08] ---

Yes, and they'll make a decision
in a month's time.

[02:12] ---

A month?! Who knows how much permanent
damage Satoko will suffer in a month!

[02:17] ---

At the very least, they did seem
to take us seriously...

[02:21] ---

We told everyone we'd be back at this tomorrow,

[02:24] ---

but we might lose a few people.

[02:27] ---

This is so frustrating.

[02:29] ---

Even if nobody shows,
I'm not going to back down!

[02:33] ---

Neither will I.

[02:35] ---

If we don't work together,
we can't make miracles happen.

[02:40] ---

That's right.

[02:41] ---

Yeah!

[02:42] ---

It's getting dark.

[02:44] ---

Probably time to tell everyone to go home.

[02:48] ---

We've got the festival planning
meeting tonight, too.

[02:50] ---

Oh, shoot, I have to go to that, too!

[02:53] ---

To the planning meeting?

[02:54] ---

Oh! Why don't you come too, Kei-*chan*?

[03:01] ---

"Watanagashi Festival Planning Meeting"

You sure it's okay for me to be here?

[03:04] ---

"Watanagashi Festival Planning Meeting"

Everyone's been hearing
good things about you, Kei-*chan*,

[03:06] ---

so people've been asking me to
bring you to one of these for a while.

[03:08] ---

I hope I won't be intruding, I hope!

[03:12] ---

You won't.

[03:13] ---

Everyone'll probably be thrilled
to see so many passionate young'ins.

[03:18] ---

Hello! You're all here early.

[03:21] ---

Why, if it ain't Mion-*chan*!
Brought quite a group with you.

[03:25] ---

Not like we got anything better to do.

[03:27] ---

"DON'T BUILD THE DAM!!"

[03:29] ---

"Onigafuchi Defensive Alliance Creed"

[03:30] ---

"Onigafuchi Defensive Alliance"

[03:31] ---

"Onigafuchi Defensive Alliance"
Well, well, I thought I saw a bunch
of fashionable shoes near the door!

[03:33] ---

Well, well, I thought I saw a bunch
of fashionable shoes near the door!

[03:37] ---

What's the occasion?

[03:38] ---

Why, Kimiyoshi! It's been too long.

[03:42] ---

We were just hanging out together,
so I figured I'd invite them along.

[03:45] ---

Is that so? How nice.

[03:48] ---

Uh, I'm Keiichi Maebara.

[03:52] ---

My, thanks for coming.

[03:54] ---

Now Shion-*chan*, you should come down
to the Watanagashi festival this year!

[03:59] ---

I'd be honored to attend.

[04:00] ---

Ah, right, there was something I wanted
to talk to you about, Mion-*chan*.

[04:05] ---

--There was?

--Could I borrow you for a moment?

[04:09] ---

Of course, what is it?

[04:13] ---

My, my...

[04:18] ---

Kei-*chan*, can I borrow you for a sec?

[04:25] ---

Chie-*sensei*?

[04:26] ---

I need to talk to you, Maebara-*kun*.

[04:29] ---

Not about anything good, I'm guessing.

[04:32] ---

You're going with everyone to
the CWS center tomorrow, yes?

[04:35] ---

Yeah. Right, Mion?

[04:40] ---

Maebara-*kun*, could you stop
after tomorrow and just see what happens?

[04:45] ---

Is this some kind of warning?

[04:48] ---

The mayor said something
to you just now, didn't he?

[04:51] ---

That's why you're telling me to be careful.

[04:53] ---

Maebara-kun, I think you're doing
the right thing, I do, but...

[05:00] ---

Kei-chan, Chie-sensei is doing everything
she can to support us.

[05:04] ---

It's just, well...

[05:06] ---

Someone's putting pressure on her?

[05:09] ---

Back when the Board of Education hadn't
officially recognized our school here,

[05:14] ---

Chie-sensei went against their orders
and came to teach us here anyway.

[05:19] ---

You see, if my future was the only thing
at stake, I'd gladly risk it.

[05:23] ---

But I can't threaten the future of our school.

[05:29] ---

Mion, Chie-sensei,
you're the strongest people I know.

[05:34] ---

One's a good friend I look up to
and one's a teacher I respect.

[05:37] ---

I can't imagine what kind
of pressure you must be under

[05:43] ---

if it's making you fold beneath it.

[05:45] ---

Maebara-kun...

[05:47] ---

Tell me, why do the older members
of the village hate the Hojos?

[05:52] ---

The dam war is over. Satoko hasn't
done anything to deserve this!

[05:57] ---

So why do they hate her
and her family this much?!

[05:59] ---

Who hates them? Whose fault is it?!

[06:02] ---

Because I need to talk to those people!

[06:06] ---

I don't think anyone in the village
actually hates the Hojo family.

[06:11] ---

Wait, really?

[06:14] ---

During the dam war, the Hojo family
was the village's arch-nemesis.

[06:17] ---

At least, that's how everyone viewed them.

[06:21] ---

But once her dam-supporting
parents passed away,

[06:23] ---

everyone knew that Satoko
was totally innocent.

[06:27] ---

Still, no one's ever come forward
to publicly forgive the Hojos.

[06:32] ---

Everyone's afraid to associate with the Hojos,

[06:36] ---

because defending them paints
a big target on your back.

[06:41] ---

That can't be true!

[06:43] ---

We're all friends with Satoko-*chan* at school!

[06:46] ---

This is just amongst
the older people in the village

[06:50] ---

who just happen to make up
the core of the Hinamizawa.

[06:53] ---

They think that's what the old Sonozaki
hag believes, so they go along with it.

[06:58] ---

But that's not how it is at all.

[07:00] ---

Even my old gran's afraid
to openly support the Hojos

[07:03] ---

'cause she thinks people will lose trust in her.

[07:06] ---

So what's all this boil down to?

[07:09] ---

Who do I gotta punch in the face? Just tell me!

[07:12] ---

Nobody actually hates Satoko!

[07:15] ---

Everyone thinks we should
forgive her family,

[07:19] ---

they just can't say it out loud!

[07:26] ---

That's so sad...

[07:29] ---

And so, so stupid.

[07:33] ---

Everyone's forgiven Satoko, but they
don't think it's okay to get involved.

[07:38] ---

Yeah. And that line of thinking
has spread like mold on tatami floors.

[07:44] ---

The only way to get rid of rotten tatami
is to rip it up and replace it.

[07:48] ---

So the village elders feel
pressured to stay out of it...

[07:52] ---

because they think some mystery person
or people will turn on them?

[07:57] ---

I say that mystery person
is Oyashiro-*sama's* Curse.

[08:04] ---

Sounds like we'll have to rip up
all the rotten tatami then, huh?

[08:10] ---

And all that rotten tatami just happens
to be very close by right now.

[08:16] ---

--Maebara-*kun!*
--Not you too, Rena!

[08:18] ---

I'm in. Let's get rid of these
crusty old bastards, huh?

[08:22] ---

Yeah! I might look weak,
but I won't show them mercy!

[08:27] ---

Wouldn't wanna get on your bad side,
or you mine, huh?

[08:30] ---

Okay, let's do this!

[08:31] ---

Got it. I'm in, too.

[08:34] ---

I'll also help.

[08:36] ---

That's what I'm talking about!

[08:39] ---

I understand where
you're coming from, Chie-sensei.

[08:42] ---

But please let us try this today.

[08:46] ---

Very well.

[08:50] ---

I entrust you with this message!

[08:52] ---

Keiichi can break this terrible fate.

[08:56] ---

I know this myself!

[09:02] ---

Okay, let's go!

[09:09] ---

Excuse me, can I say something?

[09:11] ---

Oh, Keiichi-kun, could you save
personal matters for the end?

[09:15] ---

I don't want to beat around the bush,
so I'll get straight to the point.

[09:20] ---

I want to talk to you about
Satoko Hojo's current horrific situation.

[09:24] ---

Yeah, we know all about it.

[09:27] ---

I'm just saying you've already made
our case to CWS! You've done enough!

[09:32] ---

Do you have a problem with us
continuing to protest?

[09:34] ---

Of course we've got a problem with it!

[09:36] ---

Okay, then explain why
so someone my age can understand.

[09:40] ---

Look, the dam war ended ages ago!

[09:44] ---

It's done and over, as are the days
of bandin' together and protesting!

[09:48] ---

I'm not talking about "those days"
or the dam war or anything!

[09:52] ---

I'm talking about the war
I'm fighting right now!

[09:56] ---

You should watch your tongue!

[09:58] ---

Young people these days!

[10:02] ---

All right. Let's see what you've got.

[10:05] ---

Umm, excuse me, can I ask you something?

[10:10] ---

I don't understand why the dam war
being over means we can't protest CWS.

[10:16] ---

The dam war's over, so we've got
no need to fight against the government!

[10:20] ---

Now's the time to work together with 'em!

[10:23] ---

Okay. I think it's important for us
to get along with them, too.

[10:28] ---

Yeah. That's why Hinamizawa tries
to work with them nowadays.

[10:32] ---

The village council and the local
government are such great pals.

[10:35] ---

They put aside a huge chunk of money
for Watanagashi and a few other perks.

[10:40] ---

Isn't that right, my dear Kimiyoshi?

[10:42] ---

Sh-Shion-*chan*...

[10:44] ---

What's that supposed to mean?

[10:47] ---

They're in the government's pocket,

so they don't want to make them mad.

[10:52] ---

You know nothing!

[10:53] ---

Damn youngin's think they can--

[10:55] ---

Quiet! Quiet, everyone!

[10:58] ---

Huh, so the Hinamizawa village council
is the government's little lapdog, huh?

[11:02] ---

You'd better watch your tongue, young man!

[11:04] ---

No, *you'd* better watch
your tongue, old man!

[11:07] ---

Are you seriously refusing to help
Satoko just because she's a Hojo?!

[11:12] ---

This has nothing to do with Satoko-*chan*!

[11:16] ---

We're advising you, as your elders,
to stop pushing your protest too far!

[11:22] ---

Oh, wow, Keiichi-*kun*, look at this cool
thing framed on the wall!

[11:26] ---

"We attempted to negotiate peacefully,
but the government refused.

[11:31] ---

They showed the utmost
disrespect to our people

[11:34] ---

and violently crushed our spirit
of democracy beneath their heel."

[11:38] ---

The heck is that? Sounds more like
what the village council is doing to us.

[11:43] ---

So true. Those are words
better fit for our own cause.

[11:48] ---

You've got a point there.

[11:50] ---

Kimiyoshi wrote that to commemorate
the war we fought over the dam.

[11:57] ---

Since I moved here,

[11:59] ---

all my friends have told me stories
about your bravery during the dam war.

[12:03] ---

That spirit of togetherness
is a Hinamizawa tradition!

[12:06] ---

I have the utmost respect for
the villagers who fostered that spirit!

[12:12] ---

But above all, I revere the courage
of the Onigafuchi Defensive Alliance!

[12:17] ---

They thwarted the government's
dirty tricks at every turn!

[12:19] ---

They're the reason our beautiful valley
and spirit of unity still exist today!

[12:24] ---

I want to be proud of the fact
that I live here in Hinamizawa!

[12:28] ---

He's right...

[12:29] ---

Could have some truth to it...

[12:32] ---

If one attacks us, two strike back.

[12:35] ---

If two attack, then four. If four,
then eight. If eight, then sixteen!

[12:40] ---

If a thousand come to attack,
then the whole village rises up against them!

[12:44] ---

If one of us is in trouble,
everyone bands together to help!

[12:47] ---

That is the mantra that unifies
the Onigafuchi Guardians!

[12:51] ---

Satoko Hojo is one of us!

[12:53] ---

That is why I want to resurrect
the spirit of the Onigafuchi Alliance

[12:57] ---

and come together as one again!

[13:08] ---

Keiichi-*kun*'s right. Hinamizawa's
never been one to cowl to the state!

[13:13] ---

But they've given us so much support...

[13:18] ---

Mr. Mayor, we might not be able
to support Maebara-*kun* here,

[13:21] ---

but I don't think we have the right
to put a stop to what he's doing.

[13:31] ---

I'm with Maebara-*kun*!

[13:33] ---

Same here! He's a rude little punk,
but his heart's in the right place!

[13:38] ---

Don't you worry about a thing, Keiichi-*kun*!
Don't let 'em bully you!

[13:42] ---

All right, I'm with him, too!

[13:44] ---

Unfortunately,

[13:46] ---

even if we do go to CWS again tomorrow,
they may not hear us out again.

[13:51] ---

Likely because they think
the village council is on their side.

[13:55] ---

We need you to publicly express
your support for Keiichi's cause.

[14:00] ---

Why the hell not, Mr. Mayor?!
Let's tell 'em loud and clear!

[14:03] ---

Yes, well...

[14:05] ---

Personally, I have no problem
with what you're doing, Keiichi,

[14:09] ---

but as part of the village council...

[14:12] ---

Let's just be honest here.

[14:14] ---

You're afraid there are people here
who are against helping out the Hojos,

[14:18] ---

isn't that right?

[14:19] ---

Everyone thinks people will turn
against you if you associate with them!

[14:24] ---

Which, by the way, nobody
in this village would do!

[14:29] ---

No, someone would.

[14:32] ---

Who is it? Tell us!

[14:38] ---

Kimiyoshi.

[14:41] ---

Do you want that someone
to give you permission?

[14:45] ---

Boy, you're right on the money
with that one, little miss Rika.

[14:50] ---

Wait, does he mean our old gran?

[14:52] ---

The Kimiyoshis believe the Hojos'
past actions are water under the bridge.

[14:57] ---

The Furudes are in agreement, yes?

[15:00] ---

Mr. Mayor, promise me this.

[15:03] ---

If we can get the Sonozakis and
Mion's grandma to agree with our plan,

[15:07] ---

will the village council give us
their full public support?

[15:09] ---

Well, of course! If Oryo-san gives
the go-ahead, then I'll man up and do it!

[15:15] ---

You'll have my full support!

[15:18] ---

--The rest of you all right with that?
--You're not half bad, Maebara-san.

[15:20] ---

--Yeah!
--You're not half bad, Maebara-san.

[15:25] ---

It sounds like CWS is doing
their job correctly. That's not an issue.

[15:30] ---

So why does the village council
have a problem with them?

[15:33] ---

CWS will take months to help Satoko.
We can't wait that long!

[15:39] ---

She ain't gonna die between now and then.

[15:42] ---

The hell are you makin'
a big racket about it for?

[15:46] ---

S-Sure, she might not die, but--

[15:48] ---

Then shut the hell up, you imbeciles!

[15:50] ---

Can't believe you're willin' to
risk your lives over something like this!

[15:55] ---

Grow a pair of balls, the lot of you!

[15:59] ---

Oryo, Satoko is my friend.

[16:03] ---

I just want you to help her.

[16:05] ---

Little Rika, I'm always telling you,
you gotta choose your friends right.

[16:10] ---

That means choosin' not to pal around
with that cursed Hojo brat!

[16:14] ---

I can't believe you're here, too, Dr. Irie.
Thought you were a grown-ass man!

[16:19] ---

Satoko-*chan* is a Hojo in name, that's all.

[16:24] ---

She never petitioned for the dam to be built--

[16:26] ---

Shut your damn mouth!

[16:27] ---

Who the hell do you think
you're talking to, you little shit?!

[16:34] ---

You look like you have
something to say, Keiichi-*san*.

[16:36] ---

Go on, spit it out.

[16:39] ---

Are you sure?

[16:43] ---

My name is Keiichi Maebara.

[16:45] ---

Skip the pleasantries;
I know who you are.

[16:49] ---

Satoko Hojo isn't the problem here.

[16:52] ---

Our problem is that one of our
fellow villagers is in trouble.

[16:55] ---

Did you hear a word I said?

[16:57] ---

Nobody's ignoring her suffering,
and CWS is already on her case.

[17:02] ---

Yet you still want us to rush to her aid?
Isn't that just being selfish?

[17:07] ---

The one time she came to school,
she looked absolutely miserable!

[17:11] ---

Who knows how she'll look after
a whole month of that?!

[17:14] ---

Are you saying you don't care how much
trauma she needs to suffer through?!

[17:18] ---

Fine then, what do you want us to do?

[17:21] ---

Help her, right away!

[17:23] ---

Then okay, you can keep on helping her.

[17:26] ---

The Sonozakis don't need to get involved.

[17:29] ---

That's where you're wrong!

[17:31] ---

We won't make any progress if we
don't get the village council to back us.

[17:37] ---

And the village council wants to back us.
They just need your approval.

[17:44] ---

Who the hell decided that
without askin' me?!

[17:47] ---

All you need to do is nod your head, ma'am.

[17:52] ---

You don't need to say a word, just nod.

[17:56] ---

And what if she doesn't?

[17:57] ---

Then I'll bash open her head
right here and now,

[18:00] ---

and let Mion become the new head of family!

[18:03] ---

What the fuck did you just
say to me, you little brat?!

[18:06] ---

One of you, stab 'im to death
and throw 'im in the old well!

[18:10] ---

You wanna go head-to-head, old lady?!

[18:13] ---

Hope you enjoyed dinner,
'cause that was your last meal!

[18:16] ---

Shut your goddamn mouth, brat!
Do you know who the hell you're talking to?!

[18:22] ---

I'll keep it simple. Satoko's my friend,
and I fight for my friends!

[18:27] ---

Wouldn't you do the same?

[18:29] ---

You sure know your shit for an outsider.

[18:32] ---

I'm no outsider, you old hag!

[18:35] ---

I'm Keiichi Maebara of Hinamizawa Village!

[18:37] ---

And if one of my Hinamizawa friends
is in trouble, I'll fight for them!

[18:40] ---

Oryo-san, Maebara-san may have
only just moved here,

[18:46] ---

but he's a promising young man

who'll bring good change to our village.

[18:50] ---

When'd you start thinking rude little shits
like him are "promising," huh?

[18:56] ---

If you think I'm being disrespectful,
then let me try being respectful.

[18:59] ---

We would like the Sonozaki Family
to support us in rescuing Satoko.

[19:03] ---

Please, ma'am, I beg of you!

[19:07] ---

Sit up, Keiichi-kun.

[19:10] ---

What do you think, Mother?

[19:12] ---

I don't give a damn!

[19:14] ---

All Hojos are the same:
conniving, evil bastards!

[19:19] ---

Not to mention this little brat
just threatened to kill me just now!

[19:24] ---

I've always respected you for
your willingness to fight for your friends!

[19:29] ---

That's why I want to fight for mine, too,
just like you, Grandma!

[19:33] ---

Satoko is family to me.
Please, Grandmother. Help us.

[19:43] ---

I've already bowed once.
I won't bow to you again.

[19:46] ---

But I will ask once more: Please, help us!

[19:51] ---

So if I do nod for you, what then?

[19:54] ---

Then the village council will support us
and CWS will have to hear us out.

[19:58] ---

Oryo-san, I'll be honest.
I pity poor Satoko-chan.

[20:03] ---

I think it's high time we tell everyone
to bring her back into the fold.

[20:08] ---

That ain't happening!

[20:10] ---

That demon Hojo child ain't off the hook!

[20:14] ---

That settles it, then! You're her enemy,
which makes you my enemy!

[20:19] ---

I'll strangle you to death right here and now!

[20:22] ---

You really wanna piss me off, don'tcha?!

[20:24] ---

How dare you speak to me like that?!
I ain't takin' this no more!

[20:28] ---

Oryo, you're going to burst a blood vessel.

[20:32] ---

I'm sorry, but I must ask you
to leave things here for the night.

[20:35] ---

But we haven't even heard
an answer from her yet!

[20:38] ---

Keiichi-*kun*, you need to learn
the rules and know when to stop.

[20:44] ---

Kei-*chan*, that's enough for today.

[20:48] ---

Dammit, we were so close!

[20:51] ---

You said everything that needed
to be said, Keiichi-*kun*.

[20:53] ---

All that's left is to trust Oryo
will make the right decision.

[20:56] ---

Man, I really hate waiting.

[21:00] ---

Oh, Uncle! How'd it go? Is Grandma still mad?

[21:06] ---

She gave the okay.

[21:09] ---

The old demon said she'd allow
the village council to support you.

[21:14] ---

That means you've got the backing
of the Onigafuchi Defensive Alliance.

[21:19] ---

You can't lose this fight of yours now.

[21:21] ---

Are you prepared to give it your all?

[21:23] ---

Absolutely!

[21:25] ---

You don't hesitate.

I like a man who's got guts!

[21:29] ---

Uh, thank you very much!

[21:32] ---

No need to thank me.

[21:33] ---

The old demon thought
the only way to fix the Hojo problem

[21:37] ---

was to take her so-called grudge
with her to the grave.

[21:41] ---

Deep down, she's grateful to see it
resolved while she's still alive.

[21:46] ---

O-Oh, I'm the one who should be grateful!

[21:49] ---

I've also taken quite a liking to you
after that display today, Keiichi-kun.

[21:54] ---

Satoko-chan's lucky to have your affections.

[21:57] ---

Look, Kei-chan and Satoko
aren't like that, okay?!

[21:59] ---

Oh, is that right?

[22:01] ---

Well, you two better work harder, then!

[22:04] ---

--Huh?! Hey!

--Huh?! Hey!

[22:10] ---

Keiichi?

[22:12] ---

We can save Satoko from her fate with this.

[22:16] ---

Yeah, you're right.

[22:18] ---

But Rika-*chan*, please stop using the word f--

[22:21] ---

I know.

[22:23] ---

I'm not going to toss that word
around lightly anymore.

[22:27] ---

You taught me that destroying fate
was as easy as tearing through wet paper.

[22:32] ---

Wait, when?

[22:33] ---

It's a secret!

[23:40] ---

"*Tataridamashi-hen*:

Curse-Deceiving Chapter, Part 5"

Next time: "*Tataridamashi-hen*:

Curse-Deceiving Chapter, Part 5."

Revision #1

Created 2024-01-01 20:51:39 UTC by whimsee

Updated 2024-01-01 20:54:56 UTC by whimsee